



LIFE18 NAT/RO/001082

MODEL CONTRACT DE SERVICII

CONTRACT FORM EXAMPLE

nr. _____ / _____ data _____

nr. _____ / _____ data _____

În temeiul Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare, ale H.G. nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare;

According to Law No. 98/2016 on public procurement, as amended and supplemented, of the H.G. No. 395/2016 for the approval of the Methodological Rules for the application of the provisions relating to the award of the public procurement contract/framework agreement of Law No. 98/2016 on public procurement, as amended and supplemented;

În baza Raportului Procedurii nr. _____ / _____ prin care oferta declarată câștigătoare a contractului de achiziție publică având ca obiect contractarea de servicii pentru analize genetice ale probelor non-invazive de ADN pentru speciile urs, lup, râs și cerb, depusă de către ofertant _____,

On the basis of the Report of Procedure no. _____ / _____ by which the winning offer for the public procurement contract for services for genetic analysis of non-invasive DNA samples for bear, wolf, lynx and red deer submitted _____ by _____ the bidder _____,

s-a încheiat prezentul contract de achiziție publică de prestări de servicii, denumit în continuare contract,

this public service procurement contract, hereinafter referred to as the contract, has been signed,

între:

between:

1. Părțile contractante

FUNDAȚIA CONSERVATION CARPATHIA, cu sediul în Brașov, Calea Feldioarei, nr. 27, cod fiscal RO 26358046, IBAN _____ RON: RO45RNCB0061114278450011, deschis la BCR Sucursala Zărnești, Str. Mitropolit I. Metianu nr. 8, BCR, SWIFT: RNCBROBU, reprezentată prin Barbara Promberger-Fuerpass, în calitate de achizitor, pe de o parte

1. Contracting Parties

FUNDAȚIA CONSERVATION CARPATHIA, with registered office in Brasov, Calea Feldioarei, nr. 27, fiscal code RO 26358046, IBAN RON: RO45RNCB0061114278450011, opened at BCR Sucursala Zărnești, Str. Mitropolit I. Metianu nr. 8, BCR, SWIFT: RNCBROBU, represented by Barbara Promberger-Fuerpass, as purchaser, on the one hand

și

and

Ofertantul _____,
 adresa _____,
 tel: _____, fax: _____, Număr de
 Înmatriculare _____, Cod
 Unic de Înregistrare Fiscală _____, cont
 virament _____, deschis la
 Trezoreria _____, reprezentată prin
 _____, în calitate de
 prestator,

Bidder _____,
 address _____,
 tel: _____, fax: _____,
 Registration Number
 _____, Unique Tax
 Registration Code _____, transfer
 account _____, opened
 with the Treasury _____,
 represented by
 _____, as bidder,

CLAUZE GENERALE

2. Obiectul contractului

2.1. Prestarea de către Prestator, în perioada convenită și cu obligațiile asumate prin contract, a unor *servicii pentru analize genetice ale probelor non-invasive de ADN pentru speciile urs, lup, râs și cerb.*

2.2 Serviciile prestate se finalizeaza cu realizare urmatoarelor livrabile:

Rezultate intermediare	Termen de realizare asteptat	*Termen de realizare (*a se completa de catre ofertant)
Un raport privind succesul de genotipare preliminar pentru specia urs	Februarie 2023	
Un raport privind succesul de genotipare preliminar pentru speciile lup și râs	Iulie 2023	
Un raport privind succesul de genotipare preliminar pentru specia cerb	Noiembrie 2023	

Nr.	Livrabil final	Termen de realizare asteptat	*Termen de realizare (*a se completa de catre ofertant)
1	Un raport final care să cuprindă genotipurile de	Mai 2023	

GENERAL CLAUSES

2. Subject matter of the contract

2.1. The provision by the Bidder, within the agreed period and with the obligations assumed by the contract, of *services for genetic analysis of non-invasive DNA samples for bear, wolf, lynx and red deer.*

2.2 The services provided are completed with the following deliverables:

Interim results	Expected Deadline	*Time of completion (*to be completed by the bidder)
A report on preliminary genotyping success for the bear species	February 2023	
A report on preliminary genotyping success for wolf and lynx species	July 2023	
A report on preliminary genotyping success for the deer species	November 2023	

No.	Final deliverable	Expected Deadline	*Time of completion (*to be completed by the bidder)

	referință și istoricul cu recapturi ai tuturor urșilor detectați.		
2	Raport final care sa includa genotipurile de referință la urs - capillary sequencing	May 2023	
3	Un raport final care să cuprindă genotipurile de referință și istoricul cu recapturi ai tuturor lupilor / rășilor detectați.	October 2023	
4	Un raport final care să cuprindă relațiile parentale între lupi și situația hibridizării.	October 2023	
5	Un raport final care să cuprindă genotipurile de referință și istoricul cu recapturi ai tuturor cerbilor detectați.	February 2024	

1	A final report including reference genotypes and recapture history of all bears detected - next generation sequencing.	May 2023	
2	A final report including reference samples of all new bears - capillary sequencing	May 2023	
3	A final report including the reference genotypes and recapture history of all wolves/lynxes detected.	October 2023	
4	A final report covering parental relationships between wolves and the hybridisation situation.	October 2023	
5	A final report including reference genotypes and recapture history of all detected deer.	February 2024	

Durata de derulare a contractului

Contractul intră în vigoare la data semnării și este valabil până la data semnării procesului verbal la terminarea serviciului aferent, respectiv 28 Februarie 2024.

3. Prețul contractului

3.1 Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, plătit prestatorului de către achizitor, este de _____ euro fără TVA.

Valoarea totală a contractului este _____ euro, cu TVA inclus.

3.2. Prețul este ferm, fix, exprimat în euro și nu se ajustează pe toată perioada de derulare a contractului.

3.3. Autoritatea contractantă va efectua plata după cum urmează:

Duration of the contract

The contract shall enter into force on the date of signature and shall be valid until the date of signature of the minutes on completion of the corresponding service, i.e. 28 February 2024.

3. Contract price

3.1 The agreed price for the performance of the contract, payable to the supplier by the purchaser, shall be _____ euros exclusive of VAT.

The total value of the contract is _____ euros, including VAT.

3.2. The price shall be firm, fixed, expressed in euro and shall not be adjusted throughout the duration of the contract.

3.3. The Contracting Authority shall make payment as follows:

- Avans în cuantum de 25% din valoarea atribuită, în 7 zile de la semnarea contractului.
 - Plata parțială în cuantum de 30% din valoarea contractului, în 7 zile de la recepția livrabilelor menționate în tabelul de livrabile finale la pct. 1 și 2;
 - Plata parțială în cuantum de 15% din valoarea contractului, în 7 zile de recepția livrabilelor menționate în tabelul de livrabile finale la pct. 3 și 4;
 - Plata finală în cuantum de 30% din valoarea contractului, în 7 zile de la recepția livrabilului menționat în tabelul de livrabile finale la pct. 5.
- Advance payment in the amount of 25% of the value awarded, within 7 days of signing the contract.
 - Partial payment in the amount of 30% of the value of the contract, within 7 days of receipt of the deliverables mentioned in the final deliverables table in point 1 and 2;
 - Partial payment in the amount of 15% of the contract value, within 7 days of receipt of the deliverables mentioned in the final deliverables table in points 3 and 4;
 - Final payment in the amount of 30% of the value of the contract, within a maximum of 7 days after receipt of the deliverable mentioned in the table of final deliverables in point 5.

Autoritatea contractantă, în termen de maxim 15 zile de la predarea livrabilelor de către prestator, va întruni comisia de recepție și dacă este cazul va formula observații cu privire la documentația predată. Prestatorul va răspunde solicitărilor de remediere ale achizitorului în maxim 15 zile de la primirea obiecțiilor.

The contracting authority shall, within a maximum of 15 days after the delivery of the deliverables by the contractor, convene the acceptance committee and, if necessary, comment on the documentation submitted. The service bidder shall respond to the purchaser's requests for remedies within a maximum of 15 days of receipt of the objections.

Autoritatea contractantă va avea la dispoziție încă 10 zile lucrătoare pentru a analiza livrabilul suspus reviziei și pentru a accepta livrabilul final. Livrabilele vor fi considerate recepționate odată cu semnarea procesului verbal de recepție cantitativă și calitativă a serviciilor prestate.

The Contracting Authority will have an additional 10 working days to review the deliverable subject to review and accept the final deliverable. The deliverables will be deemed to have been received once the quantitative and qualitative acceptance of services rendered has been signed.

Factura, reprezentând contravaloarea serviciilor prestate, va fi comunicată Fundației Conservation Carpathia, după semnarea procesului verbal de recepție fie parțial, fie final și va fi achitată de către autoritatea contractantă după ce fondurile au fost virate în contul autorității contractante, de către finanțatorul proiectului.

The invoice, representing the value of the services rendered, will be communicated to the Foundation Conservation Carpathia after the signing of the acceptance report, either partial or final, and will be paid by the contracting authority after the funds have been transferred to the account of the contracting authority by the project funder.

4. Durata și termene de execuție a contractului

4.1. Contractul intră în vigoare la data semnării și este valabil până la data semnării procesului verbal de recepție finală.

5. Documentele contractului

5.1. Documentele care fac parte integrantă din contract sunt:

- a) Oferta Tehnică;
- b) Oferta Financiară;
- c) Caietul de Sarcini;
- d) Lista asociaților, cu datele de identificare ale acestora și acord de asociere (dacă este cazul);
- e) Lista subcontractanților, cu datele de identificare ale acestora și acordul de subcontractare (dacă este cazul);
- f) Angajamentul ferm de susținere din partea unui/unor terț/terți (dacă este cazul);
- g) Alte documente, dacă este cazul.

5.2. Serviciile prestate în baza prezentului contract vor respecta standardele, normativele și legislația în vigoare cu incidență în materie.

6. Obligațiile prestatorului

6.1. Prestatorul se obligă să presteze serviciile prevăzute la art. 2 din prezentul contract, în condițiile specificate în Caietul de sarcini, parte integrantă din prezentul contract.

6.2. În executarea punctului 2.4. prestatorul este obligat ca după finalizarea serviciilor, să întocmească raportul privind finalizarea prestării serviciilor.

6.3. Prestatorul va răspunde la clarificări pe toată perioada de derulare a achiziției privind *serviciile pentru*

4. Duration and time-limits of the contract

4.1. The contract shall enter into force on the date of signature and shall be valid until the date of signature of the acceptance final report.

5. Contract documents

5.1. The documents which form an integral part of the contract are:

- a) Technical Offer;
- b) Financial Offer;
- c) the Terms of Reference;
- d) List of associates, with their identification data and association agreement (if applicable);
- e) List of subcontractors with their identification data and subcontracting agreement (if applicable);
- f) Firm commitment of support from a third party/third parties (if applicable);
- g) Other documents, if applicable.

5.2. The services provided under this contract shall comply with the relevant standards, regulations and legislation in force.

6. Obligations of the bidder

6.1. The Contractor undertakes to provide the services referred to in Article 2 of this Contract under the conditions specified in the Specifications, which form an integral part of this Contract.

6.2. In the execution of point 2.4. the bidder is obliged to draw up a report on the completion of the services after completion of the services.

6.3. The bidder will respond to clarifications throughout the procurement period regarding

analize genetice ale probelor non-invazive de ADN pentru speciile urs, lup, râs și cerb.

services for genetic analysis of non-invasive DNA samples for bear, wolf, lynx and deer species.

6.4. Prestatorul își asumă integral răspunderea pentru respectarea legislației privind sănătatea și securitatea muncii pentru personalul însărcinat cu prestarea serviciilor, conform Legii nr. 319/2006, privind securitatea și sănătatea în muncă, cu completările și modificările ulterioare, și HG nr. 300/2006 cu completările și modificările ulterioare, privind cerințele minime de securitatea și sănătate în muncă.

6.4. The bidder assumes full responsibility for compliance with health and safety at work legislation for the staff responsible for providing the services, in accordance with Law no. 319/2006 on health and safety at work, as supplemented and amended, and GD no. 300/2006, as supplemented and amended, on minimum health and safety at work requirements.

7. Obligațiile achizitorului

7.1. Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate.

7.2. Achizitorul este pe deplin responsabil de exactitatea documentelor și a oricăror informații furnizate prestatorului pentru îndeplinirea obligațiilor sale prevăzute în prezentul contract.

7.3. Achizitorul se obligă să plătească către prestator prețul pentru serviciile prestate, astfel cum acesta este precizat la art. 3 din prezentul contract. Plata se va face pe baza facturii emisă de executant, în baza proceselor verbale de recepție semnate de achizitor.

7.4. Achizitorul se obligă să recepționeze serviciile prestate în termenul convenit. Plata contravalorii serviciilor se va efectua în conformitate cu factura emisă de către prestator, însoțită de anexe privind serviciile prestate și recepționate de către achizitor, în conformitate cu prevederile art. 8 „Recepție și modalități de plată” din prezentul contract.

7.5. Achitarea facturilor se va efectua de către achizitor, prin virament, în contul prestatorului, prevăzut la art. 1 din prezentul contract, în baza facturii emise de către prestator.

7.6. Achizitorul se obligă să pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații pe care

7. Obligations of the purchaser

7.1. The purchaser undertakes to pay the price agreed in this contract for the services rendered.

7.2. The Purchaser shall be fully responsible for the accuracy of the documents and any information supplied to the Bidder for the performance of its obligations under this Contract.

7.3. The Purchaser undertakes to pay the Contractor the price for the services rendered as specified in Article 3 of this Contract. Payment shall be made on the basis of the invoice issued by the contractor, on the basis of the acceptance reports signed by the purchaser.

7.4. The purchaser undertakes to take delivery of the services rendered within the agreed period. Payment for the services shall be made in accordance with the invoice issued by the service bidder, accompanied by annexes concerning the services provided and received by the purchaser, in accordance with the provisions of Article 8 "Acceptance and methods of payment" of this contract.

7.5. Payment of invoices shall be made by the purchaser by transfer to the account of the service bidder referred to in Article 1 of this contract on the basis of the invoice issued by the service bidder.

7.6. The purchaser undertakes to make available to the service bidder any facilities and/or

acesta le-a solicitat, dacă sunt necesare îndeplinirii prezentului contract.

information requested by the service bidder if they are necessary for the performance of this contract.

8. Recepție și modalități de plată

8.1. procesele verbale de recepție a serviciilor (livrabilele) vor fi predate achizitorului conform termenului asumat prin contract.

8.2. Autoritatea contractantă, în termen de maxim 15 zile de la predarea livrabilelor de către prestator, va întruni comisia de recepție și va formula observații cu privire la documentația predată, dacă este cazul. Prestatorul va răspunde potențialelor solicitări de remediere formulate de achizitor, în maxim 10 zile de la primirea obiecțiilor. Autoritatea contractantă va avea la dispoziție încă 5 zile lucrătoare pentru a analiza livrabilul suspus reviziei și pentru a accepta livrabilul final. Livrabilele vor fi considerate recepționate odată cu semnarea procesului verbal de recepție a serviciilor ce fac obiectul de reglementare al art. 2, "Obiectul contractului", din prezentul contract.

8.3. Factura, reprezentând contravaloarea serviciilor prestate, va fi comunicată sau depusă la sediul Fundației Conservația Carpathia, după semnarea procesului verbal de recepție și va fi achitată de către autoritatea contractantă, prin ordin de plată, în contul prestatorului.

8.4. Plata se va realiza numai pentru serviciile recepționate pe baza procesului-verbal de recepție semnat fără obiecțiuni de către achizitor. Factura se comunică/depune după semnarea procesului verbal de recepție a documentațiilor.

9. Drepturi de proprietate intelectuală

9.1. Toată documentația ce face obiectul prezentului contract, rămâne proprietatea achizitorului.

8. Reception and payment procedures

8.1. the minutes of acceptance of services (deliverables) will be handed over to the purchaser according to the deadline assumed in the contract.

8.2. The contracting authority shall, no later than 15 days after the delivery of the deliverables by the contractor, convene the acceptance committee and comment on the documentation submitted, if any. The service bidder shall respond to potential requests for remedies made by the purchaser within a maximum of 10 days of receipt of the objections. The Contracting Authority will have a further 5 working days to review the deliverable subject to review and accept the final deliverable. The deliverables shall be deemed to have been accepted upon signature of the acceptance report for the services covered by Article 2, "Subject matter of the contract", of this contract.

8.3. The invoice, representing the value of the services rendered, shall be communicated or deposited at the office of the Conservația Carpathia Foundation, after the signing of the acceptance report and shall be paid by the contracting authority, by payment order, to the account of the bidder.

8.4. Payment shall be made only for services received on the basis of the acceptance report signed without objection by the purchaser. The invoice is to be sent/issued after the signing of the report of receipt of the documents.

9. Intellectual property rights

9.1. All documentation covered by this contract shall remain the property of the purchaser.

9.2. Prestatorul are obligația de a despăgubi achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate, etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru ori în legătură cu prestarea serviciilor care fac obiectul prezentului contract;

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

10. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

10.1. În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să-și îndeplinească obligațiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală de 0.1 % pentru fiecare zi de întârziere, din prețul contractului, fără TVA, rămasă de executat până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor contractuale, în termenul stabilit de achizitor, fără a depăși 15% din prețul contractului, fără TVA.

10.2. În cazul în care achizitorul constată neîndeplinirea obligațiilor contractuale asumate de către prestator în condițiile art. 8, prestatorul datorează daune achizitorului în valoarea de 15% din prețul contractului, daune ce se vor achita în termenul stabilit de către achizitor de drept, fără somație, punere în întârziere sau chemare în judecată.

10.3. În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 de zile de la data primirii facturii, atunci acesta are obligația de a plăti ca penalitate, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală de 0.1 % din suma datorată, pentru fiecare zi de întârziere, până la data efectivă a plății, fără a depăși 15% din prețul contractului, fără TVA. Neîndeplinirea obligațiilor privind asigurarea fondurilor de către finantatorul proiectului nu

9.2. The bidder is obliged to indemnify the Purchaser against any:

a) claims and legal actions arising from the infringement of intellectual property rights (patents, names, trademarks, etc.) relating to equipment, materials, plant or machinery used for or in connection with the provision of the services covered by this contract;

b) damages, costs, fees and expenses of any nature whatsoever in connection therewith, unless such breach results from compliance with the specifications drawn up by the purchaser.

10. Penalties for culpable failure to fulfil obligations

10.1. If, through its sole fault, the contractor fails to fulfil its obligations under the contract, then the purchaser shall be entitled to deduct from the contract price, as penalties, an amount equivalent to a percentage rate of % 0.1 for each day of delay, of the contract price excluding VAT, remaining to be performed until the actual fulfilment of the contractual obligations within the time limit set by the purchaser, not exceeding 15% of the contract price excluding VAT.

10.2. If the purchaser ascertains that the service bidder has failed to fulfil its contractual obligations under Article 8, the service bidder shall owe the purchaser damages amounting to 15% of the contract price, which shall be paid within the time limit set by the purchaser as of right, without any summons, notice of default or legal action.

10.3. If the purchaser does not pay the invoices within 30 days from the date of receipt of the invoice, he shall be obliged to pay as a penalty an amount equivalent to a percentage of % of 0.1 the amount due for each day of delay until the effective date of payment, not exceeding 15% of the contract price excluding VAT. Failure by the project funder to secure funds shall not constitute

constituie neexecutare culpabilă din partea Fundației Conservation Carpathia.

10.4. Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral prezentul contract, oricând, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fără nicio compensație, de la data declarării insolvenței prestatorului, în condițiile Legii nr. 85/2014, privind procedurile de prevenire a insolvenței și de insolvență și cu respectarea condiției ca această denunțare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract executată până la data denunțării unilaterale a contractului sau faliment.

10.5. Nu se calculează penalități în situația în care prestatorul notifică achizitorul, cu cel puțin 5 (cinci) zile lucrătoare anterior termenelor stipulate în contract, motivele care duc la imposibilitatea respectării termenelor pentru îndeplinirea sarcinilor, iar achizitorul acceptă modificarea acestor termene.

10.6. Nu se calculează penalități în situația în care achizitorul notifică prestatorul, cu cel puțin 5 (cinci) zile lucrătoare anterior termenului de plată din prezentul contract, motivele care duc la imposibilitatea respectării acestora, iar prestatorul acceptă modificarea termenului de plată.

10.7. Penalitățile datorate conform clauzelor 10.1. și 10.3. curg de drept de la data scadenței obligațiilor asumate conform prezentului contract.

culpable default on the part of the Conservation Carpathia Foundation.

10.4. The Purchaser reserves the right to unilaterally terminate this contract at any time by written notice to the Bidder, without any compensation, from the date of the Bidder's declaration of insolvency, under the terms of Law No. 85/2014 on insolvency and insolvency proceedings and provided that such termination does not prejudice or affect the Bidder's right of action or compensation. In this case, the bidder shall only be entitled to claim appropriate payment for the part of the contract performed up to the date of unilateral termination of the contract or bankruptcy.

10.5. No penalties shall be calculated if the bidder notifies the purchaser at least five (5) working days before the deadlines stipulated in the contract of the reasons for the impossibility of meeting the deadlines for the performance of the tasks and the purchaser accepts the modification of these deadlines.

10.6. No penalties shall be calculated if the purchaser notifies the bidder at least five (5) working days before the payment deadline in this contract of the reasons for the impossibility of meeting it and the bidder accepts the change in the payment deadline.

10.7. Penalties due under clauses 10.1. and 10.3. shall accrue automatically from the due date of the obligations assumed under this contract.

CLAUZE SPECIFICE

11. Începere, suspendare, finalizare, întâzieri, sistare

11.1. În cazul în care prestatorul suferă întâzieri datorate în exclusivitate achizitorului, părțile vor stabili de comun de acord prelungirea perioadei de prestare a serviciilor, prin încheierea unui act adițional.

SPECIFIC CLAUSES

11. Start, suspension, completion, delays, termination

11.1. If the bidder is delayed due exclusively to the purchaser, the parties shall agree on an extension of the period for the provision of services by concluding an additional act.

11.2. Serviciile prestate în baza contractului trebuie finalizate în termenul convenit de părți, termen care se calculează de la data semnării prezentului contract.

11.3. Cu excepția prevederilor art. 15 „Forța majoră”, din cadrul prezentului contract, orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități prestatorului, potrivit prevederilor art. 10 din prezentul contract.

11.4. În cazul în care procedura de acordare sau executare a contractului de servicii este viciată de erori substanțiale, nereguli sau fraudă, autoritatea contractantă va suspenda executarea contractului.

11.5. În cazul în care asemenea erori substanțiale, nereguli sau fraude sunt imputabile prestatorului autoritatea contractantă poate, suplimentar suspendării, să refuze efectuarea plăților sau poate proceda la recuperarea sumelor deja plătite proporțional cu gravitatea viciilor, neregulilor sau fraudei. În vederea recuperării sumelor plătite necuvenit, autoritatea contractantă se va îndrepta împotriva prestatorului în conformitate cu prevederile legale aplicabile în momentul descoperirii faptei.

11.6. Autoritatea contractantă are dreptul în mod unilateral de a suspenda executarea contractului de servicii fără ca prestatorul să fie îndreptățit a solicita orice costuri suplimentare/daune aferente suspendării sau care derivă/rezultă ca urmare a suspendării. În cazul în care autoritatea contractantă suspendă executarea contractului, durata acestuia se va prelungi cu perioada în care a fost suspendat.

11.7. Autoritatea contractantă are dreptul de a modifica perioada de suspendare a contractului în funcție de circumstanțe. În cazul în care perioada de suspendare a contractului de servicii excede 12 luni, autoritatea contractantă are dreptul, în mod unilateral, de a rezilia contractul, fără ca prestatorul să fie îndreptățit a solicita

11.2. The services provided under the contract must be completed within the period agreed by the parties, which period shall be calculated from the date of signature of this contract.

11.3. With the exception of the provisions of Article 15 "Force Majeure" of this contract, any delay in the performance of the contract shall entitle the purchaser to claim penalties from the contractor in accordance with Article 10 of this contract.

11.4. If the procedure for the award or performance of the service contract is vitiated by substantial errors, irregularities or fraud, the contracting authority shall suspend performance of the contract.

11.5. Where such substantial errors, irregularities or fraud are attributable to the bidder, the contracting authority may, in addition to suspension, refuse to make payments or may recover sums already paid in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud. In order to recover sums unduly paid, the contracting authority shall proceed against the bidder in accordance with the legal provisions applicable at the time of discovery.

11.6. The contracting authority shall have the unilateral right to suspend the performance of the service contract without the bidder being entitled to claim any additional costs/damages related to the suspension or arising/resulting from the suspension. If the contracting authority suspends performance of the contract, its duration will be extended by the period for which it was suspended.

11.7. The contracting authority has the right to modify the period of suspension of the contract according to circumstances. If the period of suspension of the service contract exceeds 12 months, the contracting authority has the right unilaterally to terminate the contract, without the bidder being entitled to claim any additional

orice costuri suplimentare/daune aferente suspendării sau care derivă/rezultă ca urmare a rezilierii.

11.8. Pentru perioada suspendării contractului, autoritatea contractantă nu are obligația de a efectua nici o plată către prestator.

11.9. Autoritatea contractantă are dreptul, în mod unilateral de a suspenda contractul de servicii în lipsa existenței alocării financiare, cu informarea prealabilă a prestatorului.

11.10. Prestatorul are posibilitatea să solicite suspendarea care operează numai după încheierea unui act adițional semnat de părțile contractante și numai pentru motive temeinic justificate.

costs/damages relating to the suspension or arising/resulting from the termination.

11.8. For the period of suspension of the contract, the contracting authority is not obliged to make any payment to the contractor.

11.9. The contracting authority shall have the right unilaterally to suspend the service contract in the absence of a financial allocation, with prior notice to the bidder.

11.10. The Bidder may request the suspension, which shall only take effect after the conclusion of an additional act signed by the contracting parties and only for duly justified reasons.

12. Asociere și subcontractare (dacă este cazul)

12.1. În cazul în care prestatorul reprezintă o asociere, asociații răspund în solidar cu privire la îndeplinirea obligațiilor contractuale.

12.2. În cazul subcontractării, prestatorul are obligația de a încheia contracte cu subcontractanții desemnați, în aceleași condiții în care acesta a încheiat contractul cu achizitorul.

12.3. Prestatorul are obligația de a prezenta la încheierea contractului, toate contractele încheiate cu subcontractanții desemnați.

12.4. Lista subcontractanților cu datele de identificare ale acestora, precum și contractele încheiate cu aceștia se constituie în anexe, ca parte integrantă la prezentul contract.

12.5. Prestatorul este pe deplin răspunzător față de achizitor de modul în care subcontractantul/subcontractanții îndeplinesc/prezintă prezentul contract.

12.6. Subcontractantul/subcontractanții este/sunt pe deplin răspunzător/răspunzători față de prestator

12. Pooling and subcontracting (if applicable)

12.1. Where the bidder is an association, the associations shall be jointly and severally liable for the performance of the contractual obligations.

12.2. In the case of subcontracting, the bidder is obliged to conclude contracts with the designated subcontractors under the same conditions under which it concluded the contract with the purchaser.

12.3. The Contractor shall be obliged to present at the conclusion of the contract all contracts concluded with the designated subcontractors.

12.4. The list of subcontractors with their identification data and the contracts concluded with them are annexed as an integral part of this contract.

12.5. The Contractor shall be fully responsible to the Purchaser for the manner in which the Subcontractor(s) performs/performs this Contract.

12.6. The subcontractor/subcontractors is/are

pentru modul în care își îndeplinește/îndeplinesc partea corespunzătoare din contract.

12.7. Prestatorul are dreptul de a pretinde daune-interese subcontractanților săi pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea defectuoasă de către aceștia a părții/părților din prezentul contract care le incumbă.

12.8. Prestatorul poate schimba subcontractantul/subcontractanții numai dacă acesta/aceștia nu și-a/și-au îndeplinit partea corespunzătoare din prezentul contract. Schimbarea subcontractantului/subcontractanților va fi notificată achizitorului și nu va determina schimbarea prețului prezentului contract.

fully liable to the bidder for the way in which it/they perform the relevant part of the contract.

12.7. The Contractor shall be entitled to claim damages from its subcontractors for their failure to perform or defective performance of their part(s) of this contract.

12.8. The Contractor may change the subcontractor/subcontractors only if he/she/s they have not fulfilled their part of this contract. The change of subcontractor/subcontractors shall be notified to the purchaser and shall not result in a change in the price of this contract.

13. Cesiunea

13.1 Drepturile și obligațiile ce decurg din prezentul contract, inclusiv drepturile la plată, pot fi cesionate de către prestator numai cu acceptul prealabil scris din partea achizitorului.

13.2. Prestatorul se obligă să notifice achizitorul cu privire la cesiunea drepturilor și/sau obligațiilor contractuale, inclusiv a drepturilor la plată, în termen de 10 (zece) zile de la data declanșării evenimentului care generează posibila preluare a drepturilor și obligațiilor prestatorului din prezentul contract. Notificarea va cuprinde toate informațiile și datele necesare achizitorului pentru exprimarea acordului/dezacordului cu privire la cesiunea drepturilor și obligațiilor contractuale, inclusiv a drepturilor la plată.

13.3. Achizitorul își exprimă acordul/dezacordul cu privire la cesiunea drepturilor și obligațiilor contractuale, inclusiv a drepturilor la plată, în termen de 30 (treizeci) de zile de la data comunicării notificării prestatorului.

13.4. Orice drept sau obligație cesionat/cesionată de către prestator fără acordul prealabil scris al achizitorului, nu constituie titlu executoriu împotriva achizitorului.

13.5. O cesiune va fi validă doar dacă reprezintă un acord scris prin care o Parte transferă contractul sau

13. Cession

13.1 The rights and obligations arising from this contract, including payment rights, may be assigned by the Bidder only with the prior written consent of the Purchaser.

13.2. The Bidder undertakes to notify the Purchaser of the assignment of contractual rights and/or obligations, including payment rights, within 10 (ten) days of the date of the event giving rise to the possible assumption of the Bidder's rights and obligations under this Contract. The notification shall contain all the information and data necessary for the purchaser to agree/disagree to the assignment of contractual rights and obligations, including payment claims.

13.3. The purchaser shall agree/disagree to the assignment of the contractual rights and obligations, including payment claims, within 30 (thirty) days of the date of notification to the bidder.

13.4. Any right or obligation assigned/assigned by the Bidder without the prior written consent of the Purchaser shall not constitute an enforceable title against the Purchaser.

13.5. An assignment shall only be valid if it represents a written agreement by which one

parte din acesta unui terț și a fost obținut acordul prealabil scris al celeilalte Părți. Cu excepția cazurilor expres prevăzute în aceste Condiții Generale, prestatorul nu va cesiona niciuna dintre obligațiile sale contractuale.

13.6. Prin excepție de la prevederile art. 16.1:

(a) Prestatorul este înlocuit de un nou prestator atunci când drepturile și obligațiile prestatorului sunt preluate, ca urmare a unei succesiuni universale sau cu titlu universal în cadrul unui proces de reorganizare, inclusiv prin fuziune sau divizare, de către noul prestator care îndeplinește criteriile de calificare și selecție stabilite inițial, cu condiția ca această modificare să nu presupună alte modificări substanțiale ale contractului și să nu se realizeze cu scopul de a eluda aplicarea procedurilor de atribuire prevăzute de Legea în domeniul achizițiilor publice.

13.7. Aprobarea unei cesiuni de către achizitor nu-l va elibera pe prestator de obligațiile care îi revin pentru partea de contract deja executată sau partea necesionată.

13.8. În cazul în care prestatorul a cesionat, integral sau parțial, prezentul contract fără respectarea prevederilor prezentei clauze, achizitorul poate aplica sancțiunea pentru încălcarea obligațiilor contractuale.

13.9. Prestatorul se obligă să cesioneze achizitorului drepturile sale cu titlu de garanție care permit achizitorului să urmărească orice pretenție la daune pe care executantul ar putea să o aibă împotriva terțului/terților susținător/susținători pentru nerespectarea obligațiilor asumate prin angajamentele ferme, parte integrantă din prezentul contract.

14. Forța majoră

14.1. Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

14.2. Forța majoră exonerează părțile contractante de

Party transfers the contract or part thereof to a third party and the prior written consent of the other Party has been obtained. Except as expressly provided in these General Conditions, the Bidder shall not assign any of its contractual obligations.

13.6 By exception to the provisions of Article 16.1:

(a) The bidder shall be replaced by a new bidder when the rights and obligations of the bidder are taken over, as a result of universal or universal succession in a reorganisation process, including by merger or division, by the new bidder which meets the qualification and selection criteria originally established, provided that this change does not entail any other substantial modification of the contract and is not carried out with the aim of circumventing the application of the award procedures laid down in the Public Procurement Act.

13.7. Approval of an assignment by the purchaser shall not release the contractor from its obligations for the part of the contract already performed or the part required.

13.8. If the bidder has assigned all or part of this contract without complying with the provisions of this clause, the purchaser may apply the penalty for breach of contractual obligations.

13.9. The Contractor undertakes to assign to the Purchaser its rights by way of security enabling the Purchaser to pursue any claim for damages which the Contractor may have against the third party/third parties supporting the Contractor for failure to fulfil its obligations under the firm commitments which form an integral part of this Contract.

14. Emergency situations

14.1. Emergency situations shall be established by a competent authority.

14.2. Emergency situations shall exempt the contracting parties from the performance of their

îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

14.3. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

14.4. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

14.5 Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

15. Amendamente

15.1. - Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional cu respectarea legislației privind achizițiile publice aplicabila.

15.2. - Orice modificare a prezentului contract va fi consemnată de ambele părți prin act adițional.

16. Caracterul public al contractului

16.1. Dosarul achiziției publice are caracter de document public.

16.2. Accesul la aceste informații poate fi restricționat în cazul în care acestea sunt calificate, prin acordul părților, ca informații cu caracter confidențial sau protejate de un drept de proprietate intelectuală, potrivit legii.

16.3. În cazul în care s-a stipulat confidențialitatea anumitor clauze, o parte contractantă nu are dreptul de

obligations under this contract for as long as it is in force.

14.3. The performance of the contract shall be suspended during the period of Emergency situations, but without prejudice to the rights of the parties until the occurrence of Emergency situations.

14.4. The Contracting Party invoking Emergency situations shall notify the other Party immediately and in full of its occurrence and shall take all measures available to it to limit the consequences.

14.5 If Emergency situations acts or is expected to act for a period longer than 6 months, each party shall be entitled to notify the other party of the automatic termination of this contract, without either party being entitled to claim damages from the other.

15. Amendments

15.1 - The contracting parties have the right, during the performance of the contract, to agree to amend the terms of the contract by means of an additional act in compliance with public procurement legislation applicable.

15.2 - Any amendment to this contract shall be recorded by both parties in an additional document.

16. Public nature of the contract

16.1. The public procurement file is a public document.

16.2. Access to such information may be restricted if it is classified, by agreement of the parties, as confidential or proprietary information under the law.

16.3. Where confidentiality has been stipulated in certain clauses, a contracting party shall not be

a face cunoscută respectiva clauză fără acordul scris al celeilalte părți, cu excepția cazului în care:

a) informația era cunoscută părții contractante înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă parte contractantă;

b) partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

entitled to disclose that clause without the written consent of the other party unless:

(a) the information was known to the Contracting Party before it was received from the other Contracting Party;

(b) the contracting party was under a legal obligation to disclose the information.

17. Soluționarea litigiilor

17.1. Achizitorul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între părți în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea prezentului contract.

17.2. Dacă după 15 zile de la începerea acestor tratative neoficiale, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil divergența/divergențele contractuale, fiecare parte poate solicita ca divergența/divergențele contractuale să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente.

17. Dispute resolution

17.1. The Purchaser and the Contractor shall use their best endeavours to resolve amicably, by direct negotiation, any disagreement or dispute which may arise between the parties under or in connection with the performance of this Contract.

17.2. If after 15 days from the start of these informal negotiations, the purchaser and the bidder fail to resolve the contractual difference(s) amicably, either party may request that the contractual difference(s) be settled by the competent courts.

18. Încetarea contractului

18.1. Prezentul contract încetează de drept:

a) prin ajungerea la termen;

b) prin acordul de voință al părților;

c) datorită intervenirii unui caz de forță majoră, faliment, insolvență

18.2. Contractul se poate denunța unilateral la solicitarea de către o parte a prezentului contract ca urmare a neîndeplinirii sau îndeplinirii în mod necorespunzător/defectuos a obligațiilor asumate prin prezentul contract de către cealaltă parte.

18.3. În cazul nerespectării obligațiilor asumate prin prezentul contract de către prestator, încetarea contractului de către achizitor se poate produce de drept, fără nicio somație, chemare în judecată, notificare prealabilă sau punere în întârziere. În acest

18. Termination of contract

18.1. This contract shall terminate automatically:

a) by reaching the deadline;

b) by agreement of the parties;

c) due to the intervention of force majeure, bankruptcy, insolvency

18.2. The contract may be terminated unilaterally at the request of one party to this contract as a result of the other party's failure to perform or improper/defective performance of its obligations under this contract.

18.3. In the event of failure by the contractor to comply with its obligations under this contract, the contract may be terminated by the purchaser as of right, without notice, summons, prior notice or default notice. In such a case, and without

caz și fără a fi afectat dreptul achizitorului de a solicita daune-interese, achizitorul are dreptul de a desfășura orice activități pe care le consideră necesare pentru îndeplinirea contractului, pe riscul și cheltuiala prestatorului.

18.4. Fără a aduce atingere dispozițiilor dreptului comun privind încetarea contractelor sau dreptului achizitorului de a solicita constatarea nulității absolute a contractului de achiziție publică, în conformitate cu dispozițiile dreptului comun, achizitorul are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract în perioada sa de valabilitate în una din următoarele situații:

a) prestatorul se afla, la momentul atribuirii contractului, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire, respectiv dar fara a se limita la, conflict de interese.

b) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit prestatorului, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

DISPOZIȚII FINALE

19. Definiții

19.1. În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

a) abatere profesională - orice comportament culpabil care afectează credibilitatea profesională a operatorului economic în cauză, cum ar fi încălcări ale drepturilor de proprietate intelectuală, săvârșite cu intenție sau din culpă gravă, inclusiv încălcări ale normelor de deontologie în sensul strict al profesiei căreia îi aparține acest operator;

b) contract de achiziție publică de servicii - contractul de achiziție publică care are ca obiect prestarea de

prejudice to the purchaser's right to claim damages, the purchaser shall be entitled to carry out any activities which it considers necessary for the performance of the contract at the risk and expense of the bidder.

18.4. Without prejudice to the provisions of ordinary law on the termination of contracts or to the purchaser's right to seek a declaration of absolute nullity of the public procurement contract in accordance with the provisions of ordinary law, the purchaser shall be entitled to unilaterally terminate this contract during its period of validity in one of the following situations:

a) the bidder is, at the time of the award of the contract, in one of the situations which would have led to its exclusion from the award procedure i.e. but not limited to, conflict of interest.

(b) the contract should not have been awarded to the bidder in view of a serious breach of obligations arising from the relevant European legislation and found by a decision of the Court of Justice of the European Union.

FINAL PROVISION

19. Definitions

19.1. In this contract the following terms shall be interpreted as follows:

a) professional misconduct - any culpable behaviour affecting the professional credibility of the economic operator concerned, such as infringements of intellectual property rights, committed with intent or gross negligence, including breaches of the rules of professional ethics in the strict sense of the profession to which the operator belongs;

b) public service procurement contract - a public procurement contract for the provision of services

- servicii, altele decât cele care fac obiectul unui contract de achiziție publică de lucrări. other than those covered by a public works procurement contract.
- c) contractant - orice operator economic care este parte la un contract de achiziție publică; c) contractor - any economic operator who is party to a public procurement contract;
- d) CPV - nomenclatorul de referință în domeniul achizițiilor publice, adoptat prin Regulamentul (CE) nr. 2.195/2002 al Parlamentului European și al Consiliului din 5 noiembrie 2002 privind Vocabularul comun privind achizițiile publice (CPV); d) CPV - the reference nomenclature in the field of public procurement, adopted by Regulation (EC) No 2.195/2002 of the European Parliament and of the Council of 5 November 2002 on the Common Procurement Vocabulary (CPV);
- e) document al achiziției - anunțul de participare, documentația de atribuire, precum și orice document suplimentar emis de autoritatea contractantă sau la care aceasta face trimitere pentru a descrie ori stabili elemente ale achiziției sau ale procedurii de atribuire; e) procurement document - the contract notice, the tender documentation and any additional document issued by or referred to by the contracting authority to describe or set out elements of the procurement or award procedure;
- e) documentația de atribuire - documentul achiziției care cuprinde cerințele, criteriile, regulile și alte informații necesare pentru a asigura operatorilor economici o informare completă, corectă și explicită cu privire la cerințe sau elemente ale achiziției, obiectul contractului și modul de desfășurare a procedurii de atribuire, inclusiv specificațiile tehnice ori documentul descriptiv, condițiile contractuale propuse, formatele de prezentare a documentelor de către candidați/ofertanți, informațiile privind obligațiile generale aplicabile; e) tender documentation - the procurement document containing the requirements, criteria, rules and other information necessary to ensure that economic operators are fully, correctly and explicitly informed of the requirements or elements of the procurement, the subject matter of the contract and the manner in which the award procedure is to be conducted, including the technical specifications or descriptive document, the proposed contractual conditions, the formats for the submission of documents by candidates/tenderers, information on the general obligations applicable;
- f) etichetă - orice document, certificat sau atestare care confirmă că lucrări, produse, servicii, procese sau proceduri îndeplinesc anumite cerințe; f) label - any document, certificate or attestation confirming that works, products, services, processes or procedures meet certain requirements;
- g) furnizor - entitatea care pune la dispoziția unui contractant produse, inclusiv servicii de instalare sau amplasare a acestora, dacă este cazul, ori care prestează servicii către acesta, care nu are calitatea de subcontractant; g) supplier - the entity which makes products available to a contractor, including installation or siting services, where applicable, or which provides services to a contractor, which is not a subcontractor;
- h) ofertant - orice operator economic care a depus o ofertă în cadrul unei proceduri de atribuire; h) tenderer - any economic operator who has submitted a tender in response to an invitation to tender;
- i) ofertă - actul juridic prin care operatorul economic își manifestă voința de a se angaja din punct de vedere i) tender - the legal act by which the economic operator expresses its willingness to be legally

juridic într-un contract de achiziție publică. Oferta cuprinde propunerea financiară, propunerea tehnică, precum și alte documente stabilite prin documentația de atribuire;

j) operator economic - orice persoană fizică sau juridică, de drept public ori de drept privat, sau grup ori asociere de astfel de persoane, care oferă în mod licit pe piață executarea de lucrări și/sau a unei construcții, furnizarea de produse ori prestarea de servicii, inclusiv orice asociere temporară formată între două ori mai multe dintre aceste entități;

k) persoane cu funcții de decizie - conducătorul autorității contractante, membrii organelor decizionale ale autorității contractante ce au legătură cu procedura de atribuire, precum și orice alte persoane din cadrul autorității contractante ce pot influența conținutul documentelor achiziției și/sau desfășurarea procedurii de atribuire;

l) specificații tehnice - cerințe, prescripții, caracteristici de natură tehnică ce permit fiecărui produs, serviciu sau lucrare să fie descris, în mod obiectiv, într-o manieră corespunzătoare îndeplinirii necesității autorității contractante;

m) standard - o specificație tehnică adoptată ca standard internațional, standard european sau standard național de către un organism de standardizare recunoscut, pentru aplicare repetată sau continuă, care nu este obligatorie;

n) subcontractant - orice operator economic care nu este parte a unui contract de achiziție publică și care execută și/sau furnizează anumite părți ori elemente ale lucrărilor sau ale construcției ori îndeplinesc activități care fac parte din obiectul contractului de achiziție publică, răspunzând în fața contractantului de organizarea și derularea tuturor etapelor necesare în acest scop;

scris(ă) sau în scris - orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și comunicat ulterior, inclusiv informații transmise și stocate prin mijloace electronice;

bound by a public procurement contract. The tender comprises the financial proposal, the technical proposal and other documents laid down in the tender documents;

j) economic operator - any natural or legal person, whether governed by public or private law, or group or association of such persons, which offers on the market the execution of works and/or construction, the supply of products or the provision of services on a competitive basis, including any temporary association formed between two or more of such entities;

k) decision-makers - the head of the contracting authority, members of the contracting authority's decision-making bodies involved in the award procedure, and any other persons within the contracting authority who may influence the content of the procurement documents and/or the conduct of the award procedure;

l) technical specifications - requirements, prescriptions, characteristics of a technical nature which enable each product, service or work to be described, objectively, in a manner appropriate to meeting the needs of the contracting authority;

m) standard - a technical specification adopted as an international standard, European standard or national standard by a recognised standardisation body for repeated or continuous application which is not mandatory;

n) subcontractor - any economic operator who is not party to a public procurement contract and who executes and/or supplies certain parts or elements of the works or construction or performs activities forming part of the subject-matter of the public procurement contract, being responsible to the contractor for organising and carrying out all the stages necessary for this purpose;

written or in writing - any set of words or figures that can be read, reproduced and subsequently communicated, including information transmitted and stored by electronic means;

o) forța majoră - orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil (Cod civil, art. 1351 alin.2) care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu se consideră forța majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;

p) zile - zile calendaristice, cu excepția cazurilor în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare.

20. Interpretare

20.1 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, iar cuvintele de genul masculin vor fi interpretate ca incluzând și genul feminin și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

20.2. Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zilele calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

20.3. Clauzele și expresiile vor fi interpretate prin raportare la întregul contract.

21. Limba care guvernează contractul

21.1. Limba care guvernează prezentul contract este limba română.

o) force majeure - any external, unforeseeable, absolutely invincible and unavoidable event (Civil Code, art. 1351 para.2) which could not have been foreseen at the time of the conclusion of the contract and which makes the execution and performance of the contract impossible; such events are considered to be: wars, revolutions, fires, floods or any other natural disasters, restrictions resulting from quarantine, embargo, the list is not exhaustive but indicative. An event such as those mentioned above which, without creating an impossibility of performance, makes it extremely costly for one of the parties to perform its obligations, shall not be considered force majeure;

p) days - calendar days, unless expressly stated to be working days.

20. Interpretation

20.1 In this Agreement, unless otherwise provided, words in the singular form shall include the plural form and vice versa, and words in the masculine gender shall be construed as including the feminine gender and vice versa where the context so permits.

20.2. The term "day" or "days" or any reference to days shall mean calendar days unless otherwise specified.

20.3. Clauses and expressions shall be interpreted by reference to the contract as a whole.

21. Language governing the contract

21.1. The language governing this contract is Romanian.

22. Comunicări

22.1. - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii.

22.2. Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii respectivei comunicării.

23. Legea aplicabilă contractului

23.1. Prezentul contract va fi interpretat conform legilor din România.

23.2. Prezentul contract constituie titlu executoriu.

Prezentul contract s-a încheiat azi _____ în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte, cu valoare juridică egală.

ACHIZITOR,

PRESTATOR,

FUNDAȚIA CONSERVATION CARPATHIA

DIRECTOR EXECUTIV

Barbara Promberger-Fuerpass

Vizat manager de proiect,

Daniel Bucur

22. Communications

22.1 - (1) Any communication between the parties relating to the performance of this contract shall be in writing.

(2) Any written document must be recorded both at the time of transmission and at the time of receipt.

22.2. Communications between the parties may also be made by telephone, fax or e-mail provided that receipt of such communication is confirmed in writing.

23. Law applicable to the contract

23.1. This contract shall be interpreted in accordance with the laws of Romania.

23.2. This contract constitutes an enforceable title.

This contract has been concluded today _____ in 2 (two) copies, one for each party, with equal legal value.

BUYER,

Bidder,

FOUNDATION CONSERVATION CARPATHIA

EXECUTIVE DIRECTOR

Barbara Promberger-Fuerpass

Project manager,

Daniel Bucur

Vizat juridic,
Ioana Săvulescu

Legal,
Ioana Săvulescu

Vizat control financiar
Ciprian Maghiari

Aimed at financial control
Ciprian Maghiari